Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ożyją Twoi umarli, moje ciała\* powstaną! Zbudźcie się\*\* i zaśpiewajcie radośnie, spoczywający w prochu!\*\*\* Gdyż rosą światła jest Twoja rosa – i ziemia wyda cienie zmarłych.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoi umarli ożyją! Ciała moich zmarłych powstaną! Zbudźcie się, zaśpiewajcie radośnie, spoczywający w prochu! Tak! Rosą światła jest Twoja rosa — i ziemia wyda cienie zmarłych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoi umarli ożyją, wraz z moim trupem powstaną. Ocućcie się i śpiewajcie, wy, którzy spoczywacie w prochu! Twoja rosa bowiem będzie jak rosa na ziołach, a ziemia wyda umarłych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ożyją umarli twoi, trupy moje wstaną, gdy rzeczesz: Ocućcie się, a śpiewajcie mieszkający w prochu! Albowiem rosa twoja będzie jako rosa na ziołach; ale niezbożnych o ziemię uderzysz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żyć będą umarli twoi, pobici moi powstaną, ocuccie się a chwalcie, którzy mieszkacie w prochu, bo rosa światłości rosa twoja, a ziemię obrzymów ściągniesz do upadku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ożyją Twoi umarli, zmartwychwstaną ich trupy, obudzą się i krzykną z radości spoczywający w prochu, bo rosa Twoja jest rosą światłości, a ziemia wyda cienie zmarłych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ożyją twoi umarli, twoje ciała wstaną, obudzą się i będą radośnie śpiewać ci, którzy leżą w prochu, gdyż twoja rosa jest rosą światłości, a ziemia wyda zmarłych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoi umarli ożyją, trupy powstaną, spoczywający w prochu obudzą się i radośnie zawołają, bo Twoja rosa będzie rosą światłości, a ziemia wyda cienie zmarłych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoi umarli ożyją! Ich martwe ciała powstaną! Niech się przebudzą i rozradują ci, którzy w prochu spoczęli, bo Twoja rosa jest rosą światłości i ziemia wyda umarłych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoi umarli ożyją! Ich zwłoki na nowo powstaną. Przebudzą się ci, co w prochu spoczywają, i wznosić będą okrzyki radości. Bo jako rosa na ziołach - będzie rosa Twoja i ziemia wyda cienie umarłych! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Воскреснуть мертві, і встануть ті, що в гробницях, і зрадіють ті, що в землі. Бо роса від Тебе для них є лікуванням, а земля безбожних впаде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ożyją Twoi umarli, powstali moi polegli! Rozbudźcie się i weselcie, wy, którzy spoczywacie w prochu; bo Twa rosa będzie jak rosa na ziołach, lecz bezbożnych uderzysz o ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Umarli twoi ożyją. Zwłoki moje powstaną. Przebudźcie się i wydawajcie radosne okrzyki, mieszkający w prochu! Bo twoja rosa jest jak rosa malw, a ziemia urodzi nawet tych, którzy są bezsilni w śmierci. |

1. 1) ciała, נְבֵלָתִי (newelati), tj. moje ciało, lecz w znaczeniu zbiorowym, zob. <x>290 5:25</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zbudźcie się, הָקִיצּו (haqitsu): wg 1QIsa a : Niech się zbudzą, יקיצו . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 25:8</x>; <x>340 12:2</x>; <x>330 37:1-14</x>; <x>500 11:25-26</x>; <x>530 15:46-57</x>; <x>560 5:14</x> [↑](#footnote-ref-4)